



# TANGO !

5 concerts exceptionnels et un ballet en collaboration avec le Festival Paris-Banlieue-Tango

Direction Colette Nucci www.theatre13.com  
**THÉÂTRE 13**  
 103 A, boulevard Auguste Blanqui - 75013 PARIS (M) Glacière  
 RÉSERVATION > 01 45 88 62 22

Escale musicale  
**TANGO!**

18 > 23 octobre 2005

5 concerts et 1 spectacle de danse  
 en collaboration avec le Festival Paris-Banlieue-Tango

Mardi 18 octobre  
 20h30 > **Tango Quattro**  
 Mercredi 19 octobre  
 20h30 > **Gustavo Beytelmann**  
 Jeudi 20 octobre  
 19h30 > **Quatuor Caliente**  
 Vendredi 21 octobre  
 20h30 > **Compañia Argentina de Anibal Pannunzio et Magui Danni (danse)**  
 Samedi 22 octobre  
 20h30 > **Susana Blaszkó**  
 Dimanche 23 octobre  
 15h30 > **Cuarteto Juan "tata" Cedron**

MAIRIE DE PARIS

Le Théâtre 13 est particulièrement sensible à la musique. Que ce soit à travers la présence de musiciens dans ses spectacles de théâtre ou à travers les Lundis du 13 (5 concerts de jeunes musiciens par saison).

L'acoustique remarquable de la salle et sa configuration en arc de cercle, fait du Théâtre 13 un lieu idéal pour accueillir de la musique.

Pour la saison 2005/06, nous avons souhaité développer cette programmation musicale en proposant à nos spectateurs, non pas des concerts isolés, mais de vraies escales musicales d'une semaine complète (6 concerts différents), autour d'une thématique. Ce sont donc trois voyages que nous ferons la saison à venir : un voyage à travers la musique acoustique tango (en collaboration avec le festival Paris-Banlieue-Tango), un voyage à travers les musiques interprétées par les cuivres (du trio de jazz intimiste à l'orchestre symphonique) et un voyage avec l'Ensemble Orchestral de Paris, pour partir à la découverte de cet orchestre prestigieux de la Ville de Paris.

Pour chaque escale musicale, nous avons programmé des musiciens confirmés qui partagent l'affiche avec de jeunes ensembles à découvrir. Chaque escale tente de donner un aperçu assez juste et complet de chaque thème, en rendant compte de son évolution dans le temps, en France et à l'étranger, et des différentes formes qu'il peut prendre.

La cohabitation de musiciens confirmés et de jeunes à découvrir participe bien entendu à notre marque de fabrique de découverte de nouveaux talents.

Tango ! est donc la première escale musicale de cette saison.

## Programme

Mardi 18 octobre – 20h30

Mercredi 19 octobre – 20h30

Jeudi 20 octobre – 19h30

Vendredi 21 octobre – 20h30

Samedi 22 octobre – 20h30

Dimanche 23 octobre – 15h30

**Tango Quattro**

**Gustavo Beytelmann**

**Quatuor Caliente**

**Compañia Argentina de Anibal Pannunzio et Magui Danni (danse)**

**Susana Blaszkó**

**Cuarteto Juan « tata » Cedron**

## Presse

**Pascal Zelcer** 01 48 02 44 94 – 06 60 41 24 55

pzelcer@wanadoo.fr

## DU 18 AU 23 OCTOBRE 2005

**Théâtre 13** - 103 A, boulevard Auguste Blanqui - 75013 Paris - (métro Glacière)

**représentations** le mardi, mercredi, vendredi, samedi **20h30**, jeudi **19h30**, dimanche **15h30**

**réservations** 01 45 88 62 22 (du lundi au samedi de 14h à 19h, le dimanche de 13h30 à 14h30)

**prix des places** : 15€ ; tarif réduit 11€

MAIRIE DE PARIS

# Un formidable brassage de cultures

Né à la fin du siècle dernier en Argentine et en Uruguay, le Tango trouve en France, au début des années 1900, sa première terre d'accueil. Pendant quelques décennies la "tangomanie" règne à Paris. Ayant gagné ses lettres de noblesse dans les salons parisiens, le Tango se développe et se répand en Argentine, en Amérique Latine, en Europe et dans d'autres régions du Monde. Après la deuxième guerre mondiale, avec l'arrivée des rythmes anglo-saxons, il connaît des hauts et des bas. Dans les années soixante, Astor Piazzolla lui donne une nouvelle dimension, un nouvel éclat. En ce début de millénaire le Tango est toujours présent.

Par ses origines multiples, le Tango est le résultat d'un formidable brassage de cultures : indienne, espagnole, italienne, européenne, africaine... Sa capacité à évoluer tout au long du siècle et à s'intégrer à d'autres formes musicales et artistiques est remarquable. Dans un monde marqué par l'uniformisation, ce "métissage culturel" du Tango retrouve aujourd'hui toute sa signification, un écho réel, au delà des phénomènes de mode.

Véritable "vecteur" culturel, le Tango permet la découverte de nombreuses facettes culturelles et artistiques du Cône Sud et de l'Amérique Latine, mais aussi d'autres horizons. Par sa dimension mondiale, il sert de lien entre les cultures et les pays très différents qui l'ont adopté. Par sa charge émotionnelle, il rapproche les individus, au-delà des barrières de nationalité et de langue.

Alors que l'Argentine et l'Uruguay vivent des moments difficiles, comme d'autres pays de l'Amérique Latine, il nous semble encore plus important de diffuser ce message artistique et culturel en France et en Europe.

Depuis ses origines jusqu'à nos jours, le tango a vécu de nombreuses évolutions, tout en gardant l'essence de ce qui nous charme : émotion, profondeur et sensualité.

Au cours de cette escale musicale, nous vous proposons de découvrir ces différentes facettes du tango : musique, chant et danse.

**Gustavo Beytelmann**, pianiste brillant, compositeur innovateur et audacieux qui navigue entre le tango et la musique contemporaine et **Juan "Tata" Cedron** et son Quartette, créateur d'un style propre et puissant, sont à leur façon deux représentants "historiques" du genre en France. Leur renommée a largement dépassé les frontières de l'hexagone. Mariant tradition et modernité, **Tango Quattro**, qui nous vient d'Espagne, représente la jeune garde du tango argentin qui triomphe à l'étranger. En parallèle, **Quatuor Caliente** et ses jeunes interprètes français issus de la musique classique, marie des compositions originales à un répertoire sophistiqué de Astor Piazzolla, le grand rénovateur du genre.

La chanson ne pouvait pas être absente de ce programme. Avec ses tangos classiques et récents, ses milongas chaloupées et ses candombes entraînants : **Susana Blaszkó**, une des meilleures chanteuses du genre en Europe, nous fait découvrir les racines africaines du tango.

Finalement le tango ne serait pas tout à fait "tango" sans la danse qui chronologiquement a précédé la chanson. La **Compagnia Argentina de Anibal Pannunzio et Magui Danni** parcourt depuis 20 ans le monde entier. Son escale au Théâtre 13 nous permettra de découvrir la chorégraphie spectaculaire de cette musique sensuelle et émouvante.

# parcours

## Tango Quattro

Avec **Fabián Carbone** (bandonéon), **Ezequiel Cortabarría** (flûte traversière), **Mario Soriano** (piano), **José Luis Ferreyra** (contrebasse) et **Andrés Ruis** (violoncelle)

Groupe phare en Espagne où ils sont installés depuis quelques années, Tango Quattro est un groupe de musiciens argentins dont le répertoire explore toute l'histoire de la musique tango, depuis ses origines à nos jours. Leur originalité est liée tant à leurs instruments qu'à leurs arrangements musicaux.

Avec rigueur et sophistication ils revisitent les grandes classiques du tango du Rio de la Plata, Villoldo, Gardel, Troilo... Ce qui ne les empêche pas de faire de grandes envolées dans l'univers plus contemporain et émouvant d'Astor Piazzolla.

## Gustavo Beytelmann

Avec **Gustavo Beytelmann** (piano)

Gustavo Beytelmann fait ses études à l'Institut supérieur de musique de l'Université de Rosario et étudie la composition à Buenos Aires avec Francisco Kröpfl. Il devient arrangeur et directeur musical de la maison de disques «Microfon». Il s'installe à Paris en 1976 où il mène une double carrière de pianiste et de compositeur. Il joue avec Astor Piazzolla pendant sa tournée européenne de 1977 puis, de 1981 à 1992, joue au sein du trio Mosalini-Beytelmann-Caratini. Il compose pour la télévision et le cinéma (Immacolata e concetta de Salvatore Piscicelli, Corps perdus de Eduardo de Gregorio, Sin querer de Ciro Capellari, etc.). De 1995 à 1998, il est compositeur en résidence à Dijon et, depuis 1996, directeur artistique du Département de tango du Conservatoire de Rotterdam. Mai 2002 voit la création d'inscription pour hautbois, clarinette, violon, violoncelle, piano et percussion par l'Ensemble Tetraktys de Besançon. Depuis octobre 2002 (et jusqu'en octobre 2003), il est compositeur en résidence au Caveau des Dominicains de Guebwiller.

Gustavo Beytelmann est aujourd'hui un des plus brillants compositeurs et pianistes argentins, et propose un tango où musique classique et contemporaine cohabitent.

## Quatuor Caliente

Avec **Guillaume Hodeau** (bandonéon), **Michel Berrier** (violon), **Cédric Lorel** (piano), **Nicolas Marty** (contrebasse), artiste invitée la chanteuse argentine **Débora Russ**.

Le Quatuor Caliente est un groupe français spécialisé dans le *Tango Nuevo* (tango de concert). Il interprète en particulier la musique du compositeur argentin Astor Piazzolla.

Profondément inspirés du dynamisme et de la pulsion vitale propres au compositeur argentin, les cinq musiciens débordent d'originalité et de fougue dans une cohésion sans faille. Des moments de lyrisme passionné alternent avec des épisodes typiquement jazzy, des élans romantiques ou des effets rythmiques d'une énergie débordante, sans que jamais l'expression individuelle et collective ne trahisse l'esprit de Piazzolla.

Depuis sa création en 2000, le groupe se produit régulièrement en France et à l'étranger. Il a sorti en novembre 2004 l'album « Libertango » pour le label Aeon distribué par Harmonia Mundi.

En 2004, le Quatuor Caliente remporte le Premier Prix du Concours International "Astor Piazzolla Music Award" en Italie.

## Compania Argentina de Anibal Pannunzio y Magui Danni *Tango, historias de amor y muerte*

Chorégraphie et mise en scène **Anibal Pannunzio** avec la collaboration de **Magui Danni** Costumes et masques **Claudio Soro** Lumières **Daniel Bosco** Son **Jorge Radich**

Avec les danseurs **Magui Danni**, **Anibal Pannunzio**, **Maria Rosa Hakimian**, **Angel Hakimian**, **Charlotte Hess**, **Miguel Gabis**, **Kahena Saighi**, **Juanito Juarez**, **Céline Ruiz**, **Damian Rosenthal**

*Tango, historias de amor y muerte*, une nouvelle conception de l'art populaire argentin.

A mi-pas entre la danse et la danse théâtre, cette nouvelle création, trame de passion, met en valeur les qualités artistiques des interprètes et fait ressortir les multiples facettes de cette danse pulsionnelle, rythmique et serrée. Une vision actuelle dotée d'un certain humour qui n'oublie pas l'intensité du tango, son véritable esprit.

Un ensemble chorégraphique offrant au regard la part intime de la danse, jouant sur toute la gamme de ses manifestations et de ses possibilités suggestives.

# parcours (suite)

## **Suzana Blaszkó Du "blues" porteno au Tango africain**

Avec **Susana Blaszkó** (chant), **Adolfo Pacin** (violon, guitare et direction musicale), **Fulvio Paredes** (guitare), **Sebastian Quesada** (percussions), **Salvador Douezy** (percussions), Roman Lecuyer (contrebasse)

Susana Blaszkó est sur la scène internationale l'une des principales interprètes de tango. Avec ses tangos classiques et plus récents, ses milongas, ses valse et ses « candombés » (un des rythmes précurseurs d'origine africaine du tango) elle a largement contribué au renouvellement du genre

Loin de toute concession. Susana reste fidèle à la voie qu'elle s'est toujours fixée : musiques et textes de qualité, authenticité des sentiments. Sa voix profonde et maîtrisée, son talent sur scène et son charisme lui permettent d'afficher cette exigence artistique et de conquérir un large public.

Après avoir quitté Buenos Aires pour Paris en 2003, de très nombreux festivals l'ont applaudie, en France et à l'étranger : « Paris-Banlieues-Tango » (Paris/IdF), « Ma ville est Tango » (Menton), « Les Nuits Métisses » (Auxerre), Mawazine (Maroc), Morstel (Belgique), Vondelpark (Amsterdam), Le Moulin à Danses (Genève)... A l'automne 2005 une tournée est prévue à Chicago (USA) et à Montréal.

Susana a également partagé l'affiche avec de grandes figures du tango et de la world music, comme Raul Lavié, Oscar Alem, le Sexteto Tango, l'Orchestre Dragone, Juan Carlos Caceres, Cesaria Evora, Celia Cruz et a enregistré trois albums personnels, "Toda Buenos Aires" (Iris Music/Harmonia Mundi), «Con nuevos aires de Buenos Aires» (Productions XXI, Montréal) et « Blaszkó. Impressions » (SB Productions).

**Du "blues" porteno au Tango africain :** Avec intensité et fougue, le Sextet Susana Blaszkó interprète des tangos, des valse et des milongas d'hier et d'aujourd'hui. Dans son répertoire les candombés (rythmes d'origine africaine précurseurs du tango) occupent également une place importante. Viennent alors s'immiscer dans le « blues » porteno (de Buenos Aires), nostalgique et sensuel, des percussions qui invitent à la danse.

## **Cuarteto Juan "tata" Cedron 40 ans de scène**

Avec **Juan tata Cedron** (guitare, chant), **Facundo Torres** (bandonéon), **Miguel Praino** (alto) et **Ramon Cedron** (contrebasse).

Né en 1964 à Buenos-Aires, le Cuarteto Cedron s'établit à Paris en 1974. Aujourd'hui, plus de quinze albums sont parus, le groupe s'est produit sur les plus grandes scènes comme dans les lieux les plus populaires ; la fascination de cette étrange et violente beauté s'exerce toujours sur le public. Car s'il puise à la source du tango – ce tango irrémédiablement urbain, qui exalte la blessure première, les illusions enfuies, le visage de tous les exils – le Cuarteto Cedron développe un univers sonore et poétique tout à fait particulier.

**40 ans de scène :** Ce concert-rétrospective retrace la trajectoire d'un ensemble mythique qui a su maintenir au plus haut niveau l'excellence de sa créativité et de ses interprétations, marquant l'histoire de la musique world en France de sa patte inimitable.

Il fait aussi la part belle au tout nouvel album "Pieve en San Telmo" (Le Chant du Monde / Harmonia Mundi) dédié à la poésie des faubourgs de Buenos Aires .

## **Tango ! à l'espace rencontres de la Fnac Italie 2**

(entrée libre)

3 au 24 octobre

### **Exposition de photographies Invitation au Tango de Pedro Lombardi**

auteur du livre éponyme. Tango veut dire jeu de séduction, conscience de soi, de son corps, de ses capacités, de son humour, de ses audaces (Ana K. Lombardi).

Jeudi 13 octobre . 17h30

### **Mini-concert de Susana Blaszkó**

Tangos, milongas et candombes d'hier et d'aujourd'hui par l'une des meilleures chanteuses argentines du genre.

Mardi 18 octobre 17h30

### **Rencontre / débat Tango métisse**

avec l'écrivain argentin Nardo Zalko (*Paris Buenos Aires. Un siècle de Tango*, Editions Le Félin), le français Jean-Luc Thomas (*Du Danube au Rio de la Plata*, Editions Atlantica), le photographe uruguayen Pedro Lombardi (*Invitation au Tango* Editions du Collectionneur) et le journaliste franco-uruguayen Caude Namer (Directeur du *Festival Paris-Banlieues-Tango*)

**Pour en savoir plus sur le festival Paris-Banlieue-Tango : <http://pbta.free.fr>**



## *nos prochaines escales musicales*

Décembre 2005 à avril 2006  
**L'Ensemble Orchestral de Paris**  
Voyage à travers la musique clas-  
sique et pour tous les publics

### **L'Histoire de Babar de Francis Poulenc**

spectacle jeune public (à partir de 3 ans)

Mercredi 14 décembre 2005 à 14h30 (1ère représentation) et 16h30 (2ème représentation).

Samedi 17 décembre 2005 à 14h30 (1ère représentation) et 16h30 (2ème représentation).

### **Les Fables enchantées d'après Jean de la Fontaine** d'Isabelle Aboulker

spectacle jeune public (à partir de 7/8 ans)

Judi 6 avril 2006 à 10h (1ère représentation) et 14h30 (2ème représentation)

### **Les Musiciens de l'EOP** (musique de chambre) - programme tout public

Joseph Haydn (Quatuor à cordes, Hob 25), Duke Ellington (Caravan), Antonio Carlos Jobim (Desafinado, The Girl from Ipanema), Billy Strayhorn (Take the « A » train), The Beatles (Hey Jude, Yesterday, Get back), Astor Piazzolla (Deux Quatuors à cordes)

Lundi 22 mai à 20h30

L'Ensemble orchestral de Paris a été créé en 1978. C'est un orchestre dit de Mannheim, dont l'effectif de 43 musiciens en fait un exemple assez exceptionnel en Europe. Depuis 1998, John Nelson assure la direction musicale de l'Ensemble orchestral de Paris. Il a contribué à transformer cet orchestre pour en faire une des plus probantes révélations de la scène musicale internationale, notamment au travers de tournées internationales et d'enregistrements discographiques salués dans le monde entier, tant par la critique que par le public... L'Ensemble orchestral de Paris propose, chaque année, une saison de concerts à Paris, au Théâtre des Champs-Élysées, à la Cathédrale Notre-Dame de Paris et à la Basilique Saint Denis. Les musiciens et solistes de l'orchestre proposent également un répertoire de musique de chambre ou des concerts pour le jeune public à la Salle Cortot et cette saison, pour la première fois, au Théâtre 13.

Prix des places : 15€ / 11€ (tout public), 9€ / 5€ (jeune public)

du 21 février 2006 au 26 février 2006  
**Cuivres !**

Voyage à travers toutes les  
musiques interprétées par des  
cuivres.

Mardi 21 février – 20h30

Mercredi 22 février – 20h30

Judi 23 février – 19h30

Vendredi 24 février – 20h30

Samedi 25 février – 20h30

Dimanche 26 février – 15h30

**Jean-Pierre Derouard Swing Quintette**

**Trombomania**

**L'Orphéon**

**François Thuillier Brass Trio**

**Big Band d'1 soir & Lionel et Stéphane Belmondo**

**Aeolus Brass Band**

Quintette de jazz détonnant mené par **Jean-Pierre Derouard**, cette formation ouvrira la semaine avec un répertoire consacré aux thèmes joués par Louis Armstrong, en y glissant habilement quelques compositions personnelles. Suivra le quintette de trompettes **Trombomania**. Usant de cet instrument et de ses diverses formes, Trombomania mélange les époques et les styles, pour un programme tout en diversité. Une expérience musicale étonnante, loin des sentiers battus. Le trio **L'Orphéon** n'est plus à présenter : ces triplés marient virtuosité, humour et jazz de haute volée, swing et cartoon. Un spectacle qui détourne avec humour les classiques du jazz.

**François Thuillier** fait partie de la nouvelle génération de tubistes qui associent leurs connaissances à un esprit curieux et inventif. Son trio, léger et jubilatoire, jongle librement avec les notes, et offre une musique vivante, dans laquelle transparaît un immense plaisir de jouer.

Les deux dernières soirées seront consacrées aux grandes formations : **le Big Band d'1 soir** (18 musiciens) présentera son nouvel album, entièrement dédié aux arrangements de Christophe D'Alsasso, véritable écrin pour les improvisations des deux grandes figures du jazz français **Lionel et Stéphane Belmondo** (qui accompagneront la formation lors du concert au Théâtre 13). Composé de trente musiciens, titulaires des grands orchestres français, **Aeolus Brass Band** est une formation dynamique dont le but est de populariser la musique de Brass Band. Ainsi le Brass Band interprète avec la même rigueur musicale des transcriptions de grandes pièces symphoniques ou d'opéras, de la musique contemporaine, mais également des musiques de films et du jazz.

Prix des places : 15€ / 11€